

高等院校日语专业系列教材 ● 总主编 修 刚 王健宜

日汉 翻译

刘肖云 郭金梅 编著

Japanese

南开大学出版社

高等院校日语专业系列教材

总主编 修 刚 王健宜

日 汉 翻 译

刘肖云 郭金梅 编著

南开大学出版社

天 津

图书在版编目(CIP)数据

日汉翻译 / 刘肖云, 郭金梅编著. — 天津: 南开大学出版社, 2005. 12

(高等院校日语专业系列教材)

ISBN 7-310-02387-0

I. 日... II. ①刘... ②郭... III. 日语—翻译—高等学校—教材 IV. H365.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 096958 号

版权所有 侵权必究

南开大学出版社出版发行

出版人: 肖占鹏

地址: 天津市南开区卫津路 94 号 邮政编码: 300071

营销部电话: (022)23508339 23500755

营销部传真: (022)23508542 邮购部电话: (022)23502200

*

河北省迁安万隆印刷有限责任公司印刷

全国各地新华书店经销

*

2005 年 12 月第 1 版 2005 年 12 月第 1 次印刷

787×1092 毫米 16 开本 15 印张 378 千字

定价: 25.00 元

如遇图书印装质量问题, 请与本社营销部联系调换, 电话: (022)23507125

高等院校日语专业系列教材

编 委 会 名 单

总 主 编

修 刚 王健宜

编 委

张秀华 张晓希 张敬茹 石云艳 赵文华

序

进入 21 世纪以来,随着高等教育的迅猛发展,高校日语专业大幅度增加。据中国日语教学研究会的统计,中国高等学校中设立日语专业的学校已经由此前统计的 110 所,上升到 210 所左右,增加了近一倍。而天津的日语教育便是其缩影:曾几何时,天津的高校只有四所大学设有日语专业,而今不含高职院校已经有八所学校有了日语专业,而且专业设置和在校生数量仍在增加之中,更何况高职院校的日语专业和学生人数的增长更不可小觑。

日语专业设置和日语学习者的增多,使高校日语教学出现了空前繁荣的局面。与之俱来的,则是日语教材以及辅助教材数量的增长,从某种意义上可以说,高校日语教材也迎来了“战国时代”。有人对此感到不安,担心穷于选择,会造成混乱。其实不然,教材数量和种类的增长是一件好事。首先它是我国日语教学新时期的产物,同时也为百花齐放、百家争鸣提供了有利条件与氛围。只有经历这样的过程,适合中国日语教学的高质量教材才会应运而生。同时,我们也看到,由于教材需求大,市场热,因而“短、平、快”的单本或单科教材较多,而成系列的教材相对较少,更有一些教材的质量尚待提高。我们认为,编写教材的目的是为了切实提高教学质量,而教材本身的质量才是市场竞争的“赛点”。有鉴于此,本系列教材力图形成以下几个特点:

一是系列性强。内容的设置全面、简明而自成系列,不但有传统的精读课教材,还有文章选读、翻译、口语、文学概论、语言概论等,相互间既有关联,又避免重复。

二是编写人员的实力强。本套教材主要由南开大学和天津外国语学院两所大学的教师合作编写,这些教师长年工作在教学第一线,具有丰富的教学经验和宽阔的视野,教材采用单本主编负责制和系列教材编委会负责制的双负责制的方式,保证了教材的质量。

三是教材的实用性强。教材的编写力在结合中国人学习日语,中国成人学习日语的特点,既吸收最近国外的最新研究成果,又结合我国的日语教学的实际。以传授知识为主的教材,用中文撰写,而不是简单编辑,适合我国高校学生或同等学力的人员学习。

四是内容新鲜活泼。力图打破以往教材的古板生硬的方式,尽量结合青少年学习的特点,在注重知识性的同时,注意增强趣味性,使学习的过程成为一种乐趣,让学习者乐而学之。

学习日语的方式因人而异,教材使用也因人而异。但是只用一种教材就能学好日语的

时代已经过时。在经济条件许可的条件下，手头多几本教材，可以在比较中学习，博采众长，有了知识的平台，多了许多新鲜感，强化了知识的系统性。

当然，在实际编写中，限于资料 and 人员等方面的原因，本套教材还存在有待改进的地方，我们推出它，也在于能在广泛听取意见的基础上使之进一步完善，在我国诸多日语教材中成为一套具有强大生命力的系列教材。

中国日语教学研究会 副会长 **修 刚**

中国日语教学研究会 副会长 **王健宜**

2004 年 8 月于天津

前 言

《日汉翻译》教材是“高等学校日语系列教材”之一，也是高等自学考试本科阶段翻译科目指定用书。本教材具备如下特点：

一、结构新颖，侧重翻译的实践性。

本教材共分两大部分，第一部分为翻译理论，第二部分为翻译实践。在理论部分，编者总结了多年来翻译课的教学经验，最大限度地浓缩了作为一个译者应该了解的理论知识；实践部分，分日译汉和汉译日两部分，每部分又各设十一课。

本教材采用了新的编写思路。即不以讲解翻译理论和各种技巧为主，重点进行各种文体篇章的翻译实践。长期从事翻译工作的译者都会有这样的体会，那就是翻译实践的积累是非常重要的。另外，我们在翻译实践中很少遇到单纯翻译词或句子的情况，更多的是篇章的翻译。可以说这样的编写思路更贴近于翻译的实际操作。

二、内容齐全，给读者以更全面的参考。

本教材囊括了各种不同文体文章的翻译实践，包括致词、科技文章、政论文、小说、说明书、商务信函、合同等多种文体。读者可以在对不同文体的翻译实践中，体会到不同文体在翻译过程中的异同点，掌握不同文体的翻译规律，从而能在今后的翻译工作中更好地把握翻译尺度。

三、经验丰富，给读者以亲临课堂的感觉。

两位编者皆从事日语教学二十多年，有着丰富的课堂教学经验。读此教材，会给你亲临课堂的感觉。编者把翻译过程娓娓道来，再现翻译的整个思路和过程。

在编写过程中，得到了南开大学日语系同仁的大力支持和协助，特别是加纳巧老师，在此一并深致谢意。本教材理论部分的“翻译者的基本要求”、“不同文体的翻译要点”及日译汉部分由天津理工大学外国语学院郭金梅副教授编写，“翻译标准”、“翻译过程”、“翻译技巧”以及汉译日部分由南开大学外国语学院刘肖云副教授编写。

由于编写时间的仓促以及编者的水平所限，本书难免有错误之处，殷切期待有关专家、学者提出宝贵意见。

编著 刘肖云 郭金梅
2005年5月6日于南开园

目 录

翻译理论

第一课	翻译标准	(3)
第二课	翻译过程	(4)
第三课	翻译者的基本条件	(6)
第四课	翻译技巧	(8)
第五课	不同文体的翻译要点	(13)

翻译实践

日译汉部分

第一课	致词——选自 1995 年 8 月 15 日日本内阁总理大臣村山富士的讲话	(19)
第二课	科技文章——光纤通信	(26)
第三课	政论文——日本川口大臣在中国企业高峰会上的演讲	(33)
第四课	新闻报道	(40)
第五课	小说——《桃》(节选)	(47)
第六课	广告文	(56)
第七课	说明书——含漱药水说明书	(63)
第八课	指南——东京游览	(70)
第九课	商务信函	(77)
第十课	买卖合同	(84)
第十一课	法规——日本科学技术基本法(节选)	(91)

汉译日部分

第一课	致词——在第二十二届万国邮政联盟大会开幕式上江泽民主席的致辞	(98)
第二课	科技文章——硬盘	(105)
第三课	政论文——中日两国关于面向 21 世纪加强合作的联合新闻公报	(112)
第四课	新闻报道	(123)
第五课	小说——《火车在黎明时到达》(节选)	(131)

第六课	广告文·····	(142)
第七课	说明书——数码相机使用说明书·····	(148)
第八课	指南——天津经济技术开发区·····	(157)
第九课	商务信函·····	(169)
第十课	劳动合同·····	(177)
第十一课	法规——天津经济技术开发区项目引荐奖励办法(节选)·····	(186)
练习题参考答案·····		(194)
主要参考文献·····		(230)

翻 译 理 论

第一课 翻译标准

翻译就是将原文中的思想概念用另一种语言重新表达出来的活动。翻译的目的是使不懂原文语言的读者确切地理解原文的意思。一篇译文的好坏是有它的标准的，这个标准也是翻译实践要遵循的准绳。

那么翻译的标准是怎样的呢？我们知道任何一篇文章都包含三大要素，即内容、形式和风格。内容是指作品中所叙述的事实、说明的道理、描写的景物以及作者要表达的思想、观点和立场等等；形式是指语言形式，即作者所使用的词汇、语法、修辞的总和；风格是指民族风格、时代风格、语言风格等。我们在翻译一篇作品时必须把这三大要素传达过去，缺一不可。

清朝末年，资产阶级启蒙思想家严复曾把翻译标准概括为“信、达、雅”三个字。在《〈天演论〉译例言》中他这样解释道：“易曰：修辞立诚。子曰：词达而已。又曰：言之无文，行之不远。三者乃文章正轨，亦为译事楷模，故信达而外，求其尔雅。”解释上述观点，即“信”就是忠实于原文；“达”就是文字通顺；“雅”就是文字优美。对此观点引发出了许多对翻译标准的争论。例如，一些观点认为严氏的标准没有谈及风格问题，所说的“达”是指文字方面的，“雅”也是指文字而言。严氏所说的“雅”是片面追求译文本身的古雅，他主张用汉代以前的语法去翻译，认为那是上等的文言文，只有那样才能登大雅之堂。鲁迅也不同意“信、达、雅”的提法。他指出：“凡是翻译，必须兼顾着两面，一当然力求其易解，一则保持着原作的风姿。”（《且介亭杂文集：“题未定”草〈一至三〉》）鲁迅先生的观点概括起来就是忠实、通顺的意思。林语堂、朱光潜、傅雷、钱钟书等当代著名翻译家也都对翻译标准提出了自己不同的观点。各家观点虽有不同但是却达到了一个共识，那就是如何既能忠实又能通顺地把原作表达出来。

从文章三要素即内容、形式、风格来解释忠实和通顺的话，忠实是针对内容和风格而言，而通顺则是针对形式而言的。翻译实践证明要达到忠实和通顺是非常困难的。因为忠实和通顺的关系极为微妙，常常是一对相互制约的两个方面。往往为了忠实，我们不得不舍弃通顺（形式），因为如果不忠实于原文，再通顺的译文也将失去翻译的意义。然而，译文生硬不符合所译文字的语言习惯也是不可取的。因此达到忠实和通顺的统一，是译者努力奋斗的目标。

第二课 翻译过程

概括起来讲，翻译过程大体可分为理解、表达和校对三个阶段。

1. 理解阶段

理解是译者利用原文语言的词汇、语法、修辞等知识，理解原文的内容和风格的过程，正确地理解原文是翻译的基础和前提。拿到一篇稿子后，不要急于动手翻译，要反复阅读全文，至少要读三遍。第一遍可粗读全文，掌握大意；第二遍要深入理解，查出不懂的单词。除了查阅辞典，还可借助相关资料，加深对原文的理解；第三遍在扫除原文中的生词以及了解原文相关背景后再精读全文，这时要重点体会原文的思想、风格。这里需要提醒的是，在阅读原文时一定要认真仔细，切忌草草看一遍就动笔翻译。特别是日译汉，我们的母语不是日语，因此在理解日文原文时一定要特别小心。忽略对原文的理解过程，往往会导致下面三种情况的出现。

(1) 词义的误译

前苏联翻译家索博列夫指出：“离开上下文的密切联系来翻译一个词，总是不可避免地要歪曲原文的意思。”这一点不论是日译汉还是汉译日都需要注意。

例如：

●「雪子さん、もうお炊事やお洗濯は止しにしてちょうだいね。お式の日に手が汚いとみっともないってよく雑誌なんかにも書いてあるから。」

误译：“雪子，你不要再做饭洗衣了。杂志上都说了，在举行婚礼的大喜日子里，把手弄脏了多不像样呀。”

正译：“雪子，你不要再做饭洗衣了。杂志上都说了，在举行婚礼的大喜日子里，把手弄粗糙了多不像样子呀。”

的确，「汚い」不论是课本上还是日汉词典上都解释为“脏、不干净”。但是从整个原文句子的意思看，译成“脏”似乎不太妥当。重新查看一下《新明解国语词典》对「汚い」的解释是这样的，即「触ったり、そこに身を置くことがためられる状態だ」。也就是说，日文解释没有把「汚い」这个词局限在“脏、不干净”上。很显然下面的译文是正确的，是符合原文意思的。

(2) 逻辑关系的误译

阅读时除了正确分析句子结构，根据上下文正确把握词义，还要理顺原文的逻辑关系。特别是翻译逻辑性很强的论说文等文体的文章时，译者对于那些严谨的逻辑关系一定要细致地推敲，搞清楚它们的条理。若是连译者本身还稀里糊涂的，一定不要动笔。要再次深入地阅读理解原文，直至搞清楚。

例如：

●肝臓には、オルニシンという物質が含まれている。アンモニアと呼吸の結果生じた二酸化炭素とは、オルニシンと結合してシトルリンを生ずる。

误译：肝脏中含有鸟胺酸。呼吸时遇氧产生的二氧化碳，与鸟胺酸结合生成瓜氨酸。

正译：肝脏中含有鸟氨酸。氨以及呼吸中产生的二氧化碳，与鸟氨酸结合生成瓜氨酸。

(3) 原文风格的误译

在翻译的标准中我们提到过任何一篇文章都包含三大要素，即内容、形式和风格。因此，风格的准确传达也是确保译文“忠实”非常重要的一环。下面是摘自莫言的小说《铁孩》中几个小孩子与看管他们的老婆子的对话：

●我们从中午一直哭到黄昏。老婆子们让我们去喝粥，我们还在哭。老婆子们生气地说：“哭什么？再哭送你们去万人坑。”

误译：僕らは正午から夕方まで泣き続けた。おばあさんたちにお粥を飲めと言われても、僕はまだ泣いていた。おばあさんたちは怒ってしまった。「どうして泣いているんですか。泣きやまなければ万人坑にほうり込みますよ」

正译：僕らは正午から夕方まで泣き続けた。おばあさんたちにお粥を飲めと言われても、僕はまだ泣いていた。おばあさんたちは怒ってしまった。「なに泣いてんの。泣きやまなきゃ万人坑にほうり込むよ。」

前面的译文尽管没有把意思翻译错，但是老太婆那恶狠狠的语气没有转达过来，也是一种误译。

2. 表达阶段

表达即译者将自己所理解的原文内容用译文语言再现出来。如果说前面的理解是翻译的基础和前提的话，表达则是翻译的结果。一篇译文的好坏，不仅与正确理解原文有着密不可分的关系，表达语言水平的好坏也是至关重要的。其实在理解过程中就已经有表达在译者的脑海里浮现了，在表达过程中译者不过是把理解的意思用更精确的表现表达出来。可以说，理解是表达的基础，而表达的好坏又取决于理解得是否透彻。比较而言，对于中国译者而言，汉译日与日译汉相比较，汉译日的表达更加不容易，因为毕竟我们的母语是中文而不是日文，虽然翻译需要适当的翻译技巧，但日语水平的高低会直接影响到译文的水平。因此，除了掌握一些翻译技巧外，平时一定要加强日文水平的提高。当然，对于日译汉也不能掉以轻心，一个好的译者不仅外语水平很高，其母语水平也应该相当过得硬。

3. 校对阶段

校对是指对译文的修改、推敲和润色。具体步骤如下：

- (1) 对照原文逐字逐句地修改。主要检查是否有误译和漏译，另外，译文的语言是否通顺，在通顺的基础上是否与原文的效果一致，即是否忠实于原文。当然包括内容的忠实和风格的忠实。这遍校对非常重要，一定要耐心细致，逐字逐句。
- (2) 脱离原文，反复阅读和修改。主要检查是否有不符合译文语言表达习惯的地方。但是切忌离题发挥，背离忠实的原则。一个译者翻译水平的娴熟程度，往往能从这遍的校译中体现出来。
- (3) 条件允许的话，可把译文放置一段时间后再拿出来通读。或者请外人，最好是专业人员帮助通读一遍。这样做的目的是尽量使译者摆脱原文的影响，使译文语言表达更加符合译文语言的表达习惯、使译文更加专业化。
- (4) 稿面整体大检查。主要检查译文的段落划分、标点符号、人名、地名、方位、日期、数字等方面有无错漏，如果是科技类文章，还要察看一下专业术语是否前后一致，注释是否妥当等。

第三课 翻译者的基本条件

把一种语言翻译成另一种语言可以说是翻译工作者的基本任务。要想很好地完成这一任务，需要具备一定的条件。

一、良好的外语基础是做好翻译工作的先决条件

要做好翻译工作，首先就要精通原文语言。要实现上面所讲的基本任务，没有良好的外语基础是很难做到的。也许你认为翻译很简单，遇到不懂的地方，查查词典就可以解决了。然而真正从事翻译工作，你会发现并非如你想得那么简单。因为字典中的解释未必正好是我们所需要的，往往需要我们去结合原文的语境，找出适合原文的词语来。而这种语境的体会是要靠对原文的真正理解才能实现。所以说精通原文语言是透彻理解原文的前提。译者若不精通原文语言，就不可能透彻地理解原文的每个词的涵义及其修辞作用，就不可能理解原文的每种语法形式的作用，以至不能正确理解原作的思想内容和它的价值。而精通原文语言不是一朝一夕就能做到的，需要我们在不断的翻译实践中去体会、去把握。可以说从事翻译活动是提高语言理解以及表现能力的极好机会。透彻地理解原文，需要搞清楚每一个字、词的实际意义，有疑难的地方，应多查字典，多方查找资料，或者请教老师、相关专业人士等，千万不要轻率地、自以为是地进行处理。作为一个译者，养成严谨的、一丝不苟的工作作风是非常重要的。

二、较高的母语水平是做好翻译工作的根本条件

准确地再现原文内容，没有良好的母语表达能力也是很难实现的。精通本国语言是准确表达原文的根本条件。因为如果连本国语言的表达技巧、修辞等都知之甚少，就不可能把对原文深刻、透彻的理解准确地表达出来。可以说两者之间存在着相辅相成的关系。有较高的母语水平作保证，译者才能从本国语言中挑选出最合适的词语，经过反复推敲、斟酌后把原文准确地表现出来。这样译出的内容才能真正做到形神兼备，才能达到前面我们提到的忠实和通顺统一这个译者为之奋斗的标准。译者如果母语水平不高，在翻译中就会犯不知所云或者生搬硬套的毛病，使译文的语言枯燥无味，生涩难懂，因而达不到翻译的预期效果。而母语水平的提高，是通过平时对知识的不断积累、学习逐渐达到的。

三、广博的知识积累是做好翻译工作的重要条件

要想成为一名称职的翻译工作者，还必须要有广博的知识作保证。正如大家所熟知的那样，翻译工作者所起的作用实际上就是将两国语言文化进行沟通的桥梁作用。由于原文涉及的面广，内容也各种各样，因此要求翻译工作者要有广博的知识，如：国际、国内、政治、经济、文化、科技、文艺、体育等方面。因为每一门学科都有着自己的特点和规律，在用词、用句方面都有其特点。这就要求译者无论是翻译哪个学科，都必须具备那个学科的专门知识。要做到这一点，译者一定要在平时注意积累，在选定翻译内容后，必需查阅相关的知识，或向相关专业人士请教。在掌握了相当数量的知识后，再动手翻译，译文的水平和质量定会得到相应的提高。

四、翻译理论和技巧是做好翻译工作的必要条件

翻译既是一门学问，也是一种技能。要掌握、运用好这种技能，不但需要有扎实的语言功底，还需要了解相关翻译理论知识和技巧。由于每种语言都有它本身的特点，两种不同的语言之间，既有相对应的部分，也有不完全对应的方面，如何掌握原文和译文两种不同语言的规律，使译文既能忠实于原文，又能符合所译语言的表达习惯，正是翻译理论和技巧所要解决的问题。只有掌握了相关的理论和技巧，才会少走弯路，才会得心应手，同时还可以省时，省力，加快翻译的速度。掌握技巧的最好办法就是通过实践。译者要在不断的翻译实践中，用心揣摩和体会前辈留下的宝贵经验财富，在学习和继承的过程中，进一步完善和发展这些理论技巧，为更多的人服务。我们相信只要勤于实践，就会使翻译工作再上一个新水平。

第四课 翻译技巧

日语受汉语两千多年的影响，和汉语有许多共同点。但是日语和汉语毕竟不是同一民族、同一语系的语言，在词汇、语法、表达特点等方面有着很大的差异。下面从词汇和句子两大方面对翻译过程中常借鉴的技巧做一简单介绍。

一、词汇的翻译

(1) 一般词汇的翻译

不论是日语还是汉语，一词多义、一词多用、习惯用法等情况都是很普遍的。因此，在翻译时应根据上下文逻辑、所译语言词汇搭配习惯来选择词义。例如：

体が弱い／体弱

力が弱い／力气小

気が弱い／懦弱

機械に弱い／不擅长（操纵）机器

英語に弱い／英语不好

風が弱くなる／风小了

甘いものに弱い／不能吃甜食

足が弱くなる／腿脚不中用

ビタミンCは熱に弱い／维生素C怕热

この地方の建物は地震に弱い／这个地区的建筑物经不起地震

虽然同是「弱い」（何かをする力や勢いが十分でない・何かに耐えたり対抗したりする力や勢いが十分でない），但是由于词语的搭配不同，翻译成汉语时就要根据汉语的表达习惯来选择相应的词语。

打字／タイプを打つ

打人／人をなぐる

打醋／お酢をかう

打伞／傘をさす

打水／水をくむ

打柴／柴を刈る

打毛衣／セーターを編む

打电话／電話をかける

虽然同是一个“打”，但是由于汉语的“打”通过和其它汉字的排列组合，又产生出新的词汇，因此在翻译时一定要根据上下文充分理解词的含义，再找出相应的日语词汇。而不是按照单个汉字生搬硬套。